

# Contents

*Introduction* – Stephen Gray ix

## PART ONE: NORTH

### EGYPT

Naguib Mahfouz – *Half a Day* 3

(Denys Johnson-Davies)

Nawal El Saadawi – *The Veil* 7

(Shirley Eber)

Ahdaf Soueif – *Sandpiper* 11

### ALGERIA

Rachid Mimouni – *The Escapee* 20

(Shirley Eber)

### MOROCCO

Tahar Ben Jelloun – *The Blue Viper* 30

(Anne Fuchs)

Lotfi Akalay – *Colour Blues* 36

(Pius Adesanmi)

## PART TWO: WEST

### CAPE VERDE

Teixeira de Sousa – *In the Court of King Dom Pedro* 41

(Don Burness)

### TOGO

Théo Ananissoh – *Coming Home* 48

(Elsa Glenn)

## IVORY COAST

- Albert Taïeb – *When a Dog is Worth Nine Children* 52  
(Catherine Lauga du Plessis)

## SENEGAL

- Sylvie Kandé – *In this Goddamned Messed-up Land* 56  
(Christopher Winks)

## SIERRA LEONE

- Syl Cheney-Coker – *The Concert* 63

## GHANA

- Ama Ata Aidoo – *Lice* 66

## NIGERIA

- Tanure Ojaide – *God and His Medicine-men* 75  
Kanchana Ugbabe – *Exile* 89  
Ben Okri – *A Prayer from the Living* 95

## PART THREE: EAST AND CENTRAL

## SUDAN

- Taban Lo Liyong – *The Big Swallow* 103

## UGANDA

- Peter Nazareth – *Moneyman* 106

## KENYA

- Ngugi wa Thiong'o – *Minutes of Glory* 111

## TANZANIA

- M. G. Vassanji – *Breaking Loose* 123

## ETHIOPIA

- Fatmata Conteth – *Letter to my Sisters* 133

## SOMALIA

- Nuruddin Farah – *The Affair* 143

DJIBOUTI

Abdourahman Waberi – *The Dasbiou Mystery* 150

(Anne Fuchs)

Idris Youssouf Elmi – *He Has Come Back* 156

(Chris Dunton)

CAMEROON

Francis Bebey – *If Only the Gauls* 160

(Norman Strike)

PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

Emmanuel Dongala – *The Ceremony* 163

(Norman Strike)

PART FOUR: INDIAN OCEAN AFRICAN ISLANDS

MAURITIUS

Édouard J. Maunick – *Kala Who Dreams of Going to the Sea* 181

(Denise Godwin)

MADAGASCAR

Michèle Rakotoson – *Dolorosa* 186

(John Taylor)

COMORES

Aboubacar Ben Saïd Salim – *The Revolt of the Vowels* 190

(Carole Beckett)

PART FIVE: SOUTHERN

MOZAMBIQUE

Luís Bernardo Honwana – *Rosita, until Death* 199

(Richard Bartlett)

Lília Momplé – *Celina's Banquet* 202

(Richard Bartlett)

Mia Couto – *The Russian Princess* 213

(Luís Rafael)

## ANGOLA

- José Eduardo Agualusa – *The Day They Arrested Father Christmas* 224  
(Luis Rafael)

## ZIMBABWE

- Yvonne Vera – *Independence Day* 229  
Musaemura Zimunya – *A Pineapple Incident* 232

## MALAWI

- Paul Tiyambe Zeleza – *Blood Feuds* 237

## SOUTH AFRICA

- Peter Clarke – *The Changing of the Season* 246  
Sheila Roberts – *Sweetness* 255  
Hennie Aucamp – *Poor Old Joe* 261  
(Johann Rossouw)  
Ivan Vladislavić – *The WHITES ONLY Bench* 264  
Chris van Wyk – *Relatives* 277

*Acknowledgements* 283